

e-PEL: paradigma para la gestión de portfolios educativos

Ana Pitarch

Antonio Álvarez

Joan R. Monferrer

Universitat Jaume I de Castelló Universitat Jaume I de Castelló Universitat Jaume I de Castelló

EOI de Castelló

EOI de Castelló

EOI de Castelló

pitarch@trad.uji.es

palvare@ang.uji.es

jmonfer@fil.uji.es

Resumen

La autogestión de los procesos de aprendizaje se ha mostrado a día de hoy como el modelo más eficiente, y los portfolios educativos son la herramienta idónea para llevar a cabo esta tarea. El Ministerio de Educación y Ciencia, a través de la Subdirección de Programas Europeos, está desarrollando una implementación web del PEL en la que estamos trabajando el grupo de investigación gre-Lingua desde el año 2006. En este trabajo damos cuenta de la aplicación del paradigma de trabajo del PEL como un modelo para la explotación de portfolios educativos, pues representa una síntesis y un punto de encuentro entre los dos modelos principales de portfolios: los centrados en la enseñanza y evaluación, y dirigidos por los tutores; y los centrados en la autogestión del proceso de aprendizaje por parte del aprendiz.

1. Modelos de portfolios educativos

El término portfolio es inglés, y en español quiere decir carpeta. Los portfolios hace mucho que existen en la web: normalmente son catálogos y muestrarios, sobre todo artísticos y financieros; ahora también educativos. Un portfolio no es un curso online ni un gestor de contenidos, sino una herramienta personal: está centrada en el usuario, que es el propietario del portfolio. Los usuarios, lógicamente, no son los únicos actores que intervienen: también están las instituciones, que hospedan la herramienta y se encargan de certificar los logros de los usuarios; y también los tutores. Pero es el propietario quien decide qué grado de interac-

ción permite a estos dos agentes externos.

Si bien los portfolios electrónicos básicamente tienen en común tres partes, tal como indica E. Barberá e. a.[2]: Presentación del propietario; Evidencias (artefactos; reproducciones; producciones y avaladoras); y Valoración (evaluación, autoevaluación etc.), podemos catalogar a su vez los portfolios educativos existentes en dos tipos generales distintos, según la interacción que permiten entre los distintos agentes y el grado de reflexión o autonomía que tiene el propietario.

Por un lado están los portfolios basados en la autonomía del propietario sin prácticamente interacción con los otros dos agentes, como por ejemplo OSPI (Open Source Portfolio Initiative)[7] producido por las universidades de Minnesota, Delaware e Indiana y la Mellon Foundation y el grupo r-smart; y elgg[3] que ofrece además la posibilidad de abrir blogs, crear una comunidad y una red de usuarios afines.

En segundo lugar, nos encontramos herramientas que ponen mucho más énfasis en la interrelación con los tutores/profesores y las instituciones educativas. Como ejemplo encontramos EPICS[4], que combina herramientas de PDP (Personal Development Planning) y ePortfolio producto de un desarrollo regional en el noreste de Inglaterra llevado a cabo conjuntamente por el City of Sunderland College y las universidades de Durham, Northumbria, Sunderland y Teesside y que interactúa con sistemas de gestión de enseñanza como Blackboard CMS y e-PET.

De la misma manera, nuestro grupo de investigación gre-Lingua de la Universitat Jau-

me I, ha puesto en marcha el sistema de portfolio gre-PEL[1] que basa su gestión en la interrelación con los tutores. Nuestra experiencia con portfolios en web comenzó con sistemas centrados en la interrelación alumno-profesor, con nuestro sistema disTIC[8] para inglés a distancia en la EOI de Castellón, a partir de 2003, hasta la fecha. Este sistema era, básicamente un repositorio de trabajos de los alumnos, que el profesor evaluaba. También contaba con una parte de administración del curso, con gestión de calificaciones y comunicación interna. A partir del sistema disTIC, desarrollamos el portfolio gre-PEL en la Universitat Jaume I de Castellón, que también admite una gran interrelación entre el propietario/alumno y el tutor, siendo la parte más desarrollada y usada la sección de Dossier o repositorio de trabajos.

2. Portfolio gre-PEL

Este portfolio de lenguas nació como una necesidad concreta de facilitar la entrega de trabajos en diferentes formatos (texto, gráficos y multimedia). Va dirigido a estudiantes universitarios de la Universidad Jaume I de cinco impartidas en 4 titulaciones: filología, traducción, derecho e informática. Consta de tres partes fundamentales: la primera incluye la gestión de datos personales del estudiante y su presentación; en la segunda parte, denominada Gestión de trabajos personales o Dossier, el propietario presenta y almacena muestras de sus trabajos, previamente propuestos por el profesor y que se evalúan en el mismo portfolio. Ésta es la parte de valoración y calificaciones que lleva a cabo el profesor, pero también posibilita la reflexión por parte del estudiante, que puede analizar su progresión durante el curso.

Se trata por tanto de una carpeta para el intercambio de trabajos con el profesor que sirve a la vez como presentación de evidencias, repositorio temporal de estos trabajos y permite además la evaluación formativa y autoevaluación. Es un modelo de portfolio cerrado, marcadamente dirigido y controlado por el tutor.

3. El modelo del Portfolio Europeo de las Lenguas electrónico

3.1. Las partes del e-PEL

El Consejo de Europa desarrolló desde el año 1998 al 2000 el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), que se lleva poniendo en práctica en los países de la Unión desde entonces, y que nosotros hemos experimentado desde el año 2004 hasta ahora en la EOI de Castellón. El PEL es una herramienta creada para la armonización de la enseñanza-aprendizaje de idiomas en toda Europa, se basa en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para lenguas, que establece los niveles y la descripción de capacidades comunes para la homologación de títulos y certificados de idiomas. El modelo que desarrollamos con el e-PEL se catalogaría a caballo de los dos tipos anteriores: está totalmente centrado en el propietario, pero permite una gran interacción de los restantes agentes. Se basa en la experiencia con portfolios educativos, tanto en formato papel, como en formato electrónico.

En el Grupo de Trabajo del e-PEL del Ministerio de Educación y Ciencia, estamos llevando a cabo la especificación técnica inicial de una adaptación del Portfolio Europeo de las Lenguas a formato electrónico en web. Se han establecido cinco secciones, tres de las cuales están claramente diferenciadas y se basan en el PEL en formato papel y dos partes más de administración e interacción de la herramienta:

- "Pasaporte de Lenguas, actualizado regularmente el titular. Refleja lo que éste sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el Cuadro de Autoevaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y autoevaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que ha asistido así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas"[9]. Es en esta parte donde el usuario interacciona con las instituciones que son quienes certifican los conocimientos del propietario del PEL.

- "Biografía Lingüística: En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso"[9]. Se reflexiona y planifica sobre el aprendizaje en sí, que puede ser a lo largo de la vida, se realizan actividades de autoaprendizaje y de gestión del aprendizaje prediseñadas con los diferentes descriptores y sub-descriptores de los formularios de la Biografía. El propietario se interrelaciona con otros propietarios en proceso de aprendizaje (blogs, foros).
- "Dossier: Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos. (Certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio, vídeo, presentaciones, etc.)"[9]. Es en esta sección donde se recopila todo el trabajo personal del aprendiz.
- Perfil del Usuario, que incluye el servicio de EUROPASS[5] del Ministerio de Educación y Ciencia, que engloba cinco documentos con el fin de posibilitar la movilidad, sobre todo laboral y educativa, dentro de la Unión Europea.
- Administración, que se dedica a una de las funciones básicas del PEL: la informativa o de promoción personal; aquí puede elegir los distintos elementos a incluir para generar un ejemplar de muestra del PEL en formato PDF, en formato html comprimido y en formato web (para consultar online), que puedan consultar los posibles agentes educativos o laborales. También incluye una herramienta para importar/exportar el portfolio.

3.2. La supraestructura

Por encima de esta estructura se encuentra el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), que proporciona un conjunto de tablas de descriptores y tablas de autoevaluación permiten al usuario planificar su aprendizaje

desde la sección de Biografía, reflexionando sobre su aprendizaje previo, basado en las evidencias de su trabajo que ha incorporado a la sección de Dossier y que se ve refrendado en forma de certificaciones oficiales en la sección de Pasaporte.

El flujo de trabajo no es lineal, sino circular: el propietario analiza lo aprendido en cada nivel hasta este momento en base a los certificados y al trabajo almacenado en el dossier, consulta las tablas de autoevaluación en la biografía y decide, a partir de los descriptores de capacidades y niveles del MCER, en qué punto de su proceso de aprendizaje está y a dónde se propone llegar en un plazo de tiempo concreto y, a ser posible, realista, para lo que puede contar con la ayuda del tutor. A partir de ahí, realiza nuevos trabajos en diferentes formatos, de manera que pueda avanzar en la competencia deseada, y que incorpora al Dossier como repositorio para futuras reflexiones o promoción, como ejemplos para el currículum del propietario. Seguidamente puede autoevaluarse con relación a ese trabajo y, si es el caso y ha conseguido cualquier certificación por ese trabajo, puede añadirla a la sección de pasaporte.

Este modelo de gestión del aprendizaje por parte del propietario del PEL lo hemos pilotado en las asignaturas de lenguas (con fines específicos o de carácter general) que impartimos en la Universidad Jaume I, pero en titulaciones de contenido muy heterogéneo: se ha puesto en marcha en titulaciones de traducción o filología pero también en titulaciones de derecho o informática. En todas ellas ha funcionado y ha tenido un buen grado de aceptación y uso por parte de los estudiantes. Lo fundamental ha sido que conocían y tenían toda la información de las tablas de evaluación y de los descriptores de capacidades del Marco. En todo momento eran conscientes de en qué punto de su proceso de aprendizaje se hallaban y a dónde querían llegar.

3.3. Aplicación a disciplinas no transversales

Hemos usado gre-PEL en asignaturas transversales (lenguas), que aparecen en distintas titulaciones con parecidas características.

Al contar con una supraestructura como el MCER, la gestión del portfolio por el propio estudiante se simplifica enormemente, consiguiendo una gran homogeneidad. También hemos usado el sistema con asignaturas universitarias no transversales, como es el caso de Traducción Audiovisual y Dialectología Inglesa. En estas dos asignaturas, aunque se trate de lenguas, no nos ocupamos de enseñanza/aprendizaje de lenguas en sí, sino que son disciplinas con unos objetivos totalmente distintos.

Los requisitos para que el modelo funcione son los mismos: contar con una descripción de capacidades y con tablas de autoevaluación. En este caso, los profesores responsables de las asignaturas producen las tablas de acuerdo con los objetivos de la asignatura. La dificultad de este tipo de experiencias, que no están integradas en ningún tipo de plan, se evidencia por la falta de continuidad de los estudiantes utilizando el portfolio en otras asignaturas o en la planificación de su aprendizaje y en la creación de su perfil profesional a lo largo de sus estudios académicos.

4. Conclusión

Consideramos dos tipos de portfolios educativos según el concepto metodológico en que se basen, es decir, según se conciben como una herramienta didáctica, de enseñanza y evaluación dirigida y gestionada por el profesor - tutor, o se trate más bien de una herramienta de auto-gestión del proceso de aprendizaje propiedad del usuario. Nuestra propuesta a una las dos tendencias anteriores, creando un sistema más flexible que recoge lo mejor de los dos modelos. Así, la finalidad última del e-PEL es que pueda servir de enlace entre el mundo académico y el mundo laboral. Que el estudiante, desde el inicio de sus estudios, pueda definir, gestionar y planificar su perfil profesional en cualquier titulación y que el portfolio electrónico les ayude y guíe en este proceso de almacenamiento de evidencias pero, a la vez, de definición, planificación y presentación de su

perfil académico y profesional.

Referencias

- [1] Álvarez, A., Pitarch, A., Monferrer, J., *Protocolos de comunicación en web: el Portfolio Europeo de las Lenguas electrónico y los weblogs*, III Congreso sobre Lengua y Sociedad, Universitat Jaume I de Castelló, septiembre de 2006, accesible en <http://gre-lingua.uji.es/arts/lengcomu-2006-alvarez.pdf>
- [2] Barberà, E., Bautista, G., Espasa, A., Guasch, T., *Portfolio electrónico: desarrollo de competencias profesionales en la red*, Revista de Universidad y Sociedad del Conocimiento, Vol. 3 - Nº 2, Octubre 2006
- [3] elgg, <http://elgg.org>
- [4] The Higher Education Funding Council for England, EPICS, accesible en http://www.jisc.ac.uk/whatwedo/programmes/programme_edistributed/epics.aspx
- [5] Ministerio de Educación y Ciencia de España, EUROPASS, accesible en http://www.mec.es/europass/html/que_es.html
- [6] Ministerio de Educación y Ciencia de España, *Marco Europeo de las Lenguas*, accesible en <http://apliweb.mec.es/creade/IrASubSeccionFront.do?id=1252>
- [7] Open Source Portfolio Initiative <http://www.osportfolio.org/>
- [8] Pitarch, A., Monferrer, J., Álvarez, A., *El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia*. CEDI 2005, accesible en <http://gre-lingua.uji.es/arts/cedi2005-castello-portfolio.pdf>
- [9] Ministerio de Educación y Ciencia de España, *Portfolio Europeo de las Lenguas*, accesible en <http://apliweb.mec.es/creade/IrASubSeccionFront.do?id=1253>